

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church

SUNDAY AFTER THE THEOPHANY Sunday January 12th, 2025

Divine Liturgy Intentions and Vespers Services Schedule for January

Sunday, January 12th (10 AM): For all Parishioners (

Saturday, January 18th (7 PM): Vespers Service

Sunday, January 19th (10 AM): For all Parishioners

Saturday, January 25th (7 PM): Vespers Service

Sunday, January 26th (10 AM): For all Parishioners

Saturday Services

Fr. Ihor is celebrating Vesper services every Saturday at 7 PM. All parishioners are invited to attend this service. Those who wish to have a Divine Liturgy celebrated for a loved one whether living or deceased or for a private intention are still able to do so. Please request your Divine Liturgy by contacting Fr. Ihor at (860) 617-6357 or Deacon Jon Messer at (603) 233-9948. Please note that Saturday Divine Liturgies will now be celebrated only at 10 AM (9 AM June thru August) whenever they are requested. If no Divine Liturgy has been requested for a particular Saturday, then none will be celebrated on that day. The Divine Liturgy schedule in the bulletin will only show Divine Liturgies on Saturdays when they have been requested. If the bulletin does not show a Divine Liturgy for a given Saturday, then this means that particular Saturday is available for your request.

Суботні Богослужіння

Отець Ігор святкує Вечірню кожної суботи у 7-мі годині вечером. Ласкаво просимо усіх парафіян до участі. Парафіяни які бажають замовити Божественну Літургію в суботу для померших або на особисті інтенції можуть дзвонити до о. Ігоря на номер (860) 617-6357 або до діякона Джона Мессера на номер (603) 233-9948. Суботні Божественні Літургії будуть відслужені тільки о годині 10-тій ранком (9-тій ранку з червня по серпень) коли замовлені. Якщо Літургія в певну суботу не буде замовлена, то в цей день не буде жодна відправлена. Порядок Богослужінь в бюлетені покаже тільки ті суботні Служби Божі які є замовлені. Якщо в бюлетені не відображається Божественна Літургія на дану суботу, то це означає, що ця субота доступна на Ваше замовлення.

Liturgical Propers, Readings and Sermon

First Antiphon:

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from a people of alien tongue. Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us. Judah became His sanctuary, Israel His domain. Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us. Why is it, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back? Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Third Antiphon: *Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim God, our Savior. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia. Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia. For God is the great Lord and the great king over all the earth. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.*

Entrance Hymn: Come, let us worship and fall down before Christ. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Troparion (1): Though the stone was sealed by the Jews and soldiers guarded Your immaculate body, You arose, O Savior, on the third day, and gave life to the world. And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your saving plan, O only Lover of Mankind!

Troparion (1): At Your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed, for the Fathers voice bore witness to You, calling You His beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, Who appeared and enlightened the world, glory be to You!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and forever and ever: Amen.

Kontakion (4): You have revealed Yourself to the world today, and Your light, O Lord, has shined upon us. We recognize You and exclaim to You: You have come and revealed Yourself, O Inaccessible Light!

Gospel: (Mt 4:12-17)

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: "Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in the land overshadowed by death light has arisen." From that time on, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast): O my soul, extol Him Who was baptized in the Jordan, Christ the King.

Hirmos: No tongue has the power to fittingly extol you; and even a supernatural mind is powerless to glorify you, O Mother of God. But in your graciousness, accept our ambition; for you are the Protectress of Christians, and we extol you.

SUNDAY AFTER THE THEOPHANY

Christ is Born! Glorify Him! In the Gospel reading today, on this Sunday after Theophany, we hear the very first sermon that Christ ever gave in his public ministry: "Repent! For the Kingdom of God is at hand!" With just these few short words, Christ begins His earthly ministry, and he summarizes all of the Gospel that is to come. Repentance is not simply an emotional state. It isn't simply feeling sorry, although this is part of it. Repentance is a turning from darkness to the light of Christ. It is about moving away from selfishness to selflessness, moving away from death to life. It is not some protracted, morose state of being. Instead, repentance brings true joy. When we truly repent and truly turn to God, then we receive the grace of God and we are joyful! When we turn to Christ in repentance, this turning brings life, light, joy and peace – the very fruits of the Holy Spirit. Our lives are new and different – full of joy. Full of life and vigor. This is what it means to repent. This is what Christ is saying when He says, "the Kingdom of God is at hand." This Kingdom can be experienced here and now, if we repent and turn to God. That hope may fit with the sensibilities of some and even be appealing to us at times, but it has nothing to do with the God Who revealed Himself as the Holy Trinity when Christ was baptized by St. John in the Jordan for our salvation. The Savior was not baptized as a sign of His own repentance, of course, for He had no sins of which to repent. Instead, He makes the water holy by entering into it, by restoring the entire creation to its right relationship with God. As the God-Man, He descended into the world that He spoke into existence in order to free it from subjection to futility and fulfill it as an icon of His salvation. Our Savior entered fully into our distorted world of brokenness and pain in order to set it right. He was baptized in the Jordan in order to clothe the naked Adam, in order to restore us to the dignity of those who wear the robe of light of His beloved sons and daughters. We put Him on in baptism like a garment. By His mercy and grace, we

participate personally in His healing and blessing of every aspect of our humanity. He does not call us to flee from His world, but to be so united with Him in holiness that we play our unique parts in fulfilling His gracious purposes for it. He invites us to become like Him as partakers in the divine nature by grace. That is really simply what it means to be a human being in the divine image and likeness. Today, those fulfilled words are offered us as refreshment, renewal as new birth by water and the spirit. All of us, through our ongoing repentance and the renewal of our baptism, are given the opportunity this day to experience more of our life in God the Holy Trinity, to further our faith, to grow in communion. The sanctifying, deifying grace-filled presence of Christ meets us in this water through our participation in the Feast itself, our being anointed with this holy water, and the blessing of our homes and dwellings with this sanctified water. Sadly, in America many do not avail themselves of the fullness of this Feast. This blessing of our homes requires great faith from us: we make it a priority in this otherwise secular culture. We believe that the priest's blessing by Christ's command will bring us Christ's blessing and bring this sanctifying water to us in a unique way that will make a difference for us and our families in protecting and keeping us in Christ and growing us in our communion with Him this year. Indeed, the Church proclaims that the "central sign" of God's sanctification of all things through His Theophany to the world is the act of blessing the homes of the faithful. Christ is the Way, the Truth and the Life – the Living Kingdom. Christ sets for us a banquet table, and He calls us together with Him and to dine with Him. He feeds us with His own self – His own sacrifice – the Body and Blood of our Lord. Indeed, Christ offers us salvation, if only we will turn to Him. The Kingdom of Heaven and Christ the King are ineffably close to us – much closer than we can imagine. Closer to us than the beating of our own heart. Closer to us than our next breath. "Behold I stand at the door" of your heart, and knock, says Christ. "If any man hears My voice, and open the door, I will come in with him, and will dine with him, and he with Me." (Rev. 3:20) It is only through repentance that we can open wide the doors of our heart to our Savior, the Heavenly King. On this first Sunday after Theophany, let us recall our own baptism, and our own baptismal promises. Let us turn from our sins and fix our gaze on Christ. Through a true repentance let us open wide the doors of our heart to Christ and to the Kingdom of Heaven as we look ahead towards Lent – that great season of repentance. "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand!" Amen.

Неділя по Богоявленні

Христос народився! Ще вчора ми колядували про три празники, які і цього року прийшли до нас у гості: Різдво Христове звіщало нам, що «Бог предвічний народився, прийшов днесь із небес, щоб спасти люд свій весь». Відтак другий празник – св. Василя і свято Найменування нашого Господа, якому дали ім'я Ісус, згідно з об'явленням Ангела св. Йосифові: «... ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх» (Мт. 1, 21). А минулого понеділка третій празник – св. Водохреща, Богоявлення, коли Йоан Предтеча вказував на Господа Ісуса як на «Агнця Божого, що бере на себе гріхи світу» (пор. Йо. 1, 29). Кожне з цих свят, як ви зауважили, звіщає нам благу новину про спасіння, про наше відкуплення від гріхів, про велике Світло, яким є сам Христос, що «просвічує і освячує кожну людину, яка приходить у світ». Адже й нас як народу, і як окремих осіб стосується Слово Боже, яке ми щойно чули: «О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, – зійшло їм світло» (Мт. 4, 15–17). Так, над нашою землею вже майже дві тисячі років світить світло віри. І над нашим власним життєвим горизонтом зійшло велике світло віри – в день нашого хрещення. Втім, світло може світити, але людина і народ можуть і надалі «перебувати в темряві», «сидіти в країні і в тіні смерті», як про це говорить сьогоднішнє Євангеліє. Це про таких людей і про такий народ каже св. Йоан Євангеліст: «... світло прийшло у світ, люди ж більше злюбили темряву, ніж світло, – лихі бо були їхні діла. Бо кожен, хто чинить зло, ненавидить світло, тож і не йде до світла, щоб не виявились діла його. А хто правду чинить – іде до світла, щоб виявились діла його, сподіяні бо вони в Бозі» (Йо 3, 19–21). Сьогодні чуємо слова Христа: «Покайтесь бо Царство Боже наблизилось». З цих глибоких і священних слів починається проповідь Ісуса до грішного, знедоленого гріхом людства. З покаяння-сповіді починається наше

повернення до світла, повернення до Бога. Проповідь Ісуса перегукується зі словами Івана Хрестителя про покаєння. Для нас важливо є те що криється за цими словами, їхній глибокий зміст. «Покаєння» це є головна ціль будь-якої людини, в цьому слові відкривається весь зміст Євангелія. Апостол Павло розповідаючи про свою проповідь Євангелія говорить, що колись перш за все він свідчив своїм слухачам про покаєння : «грекам і юдеям покаєння перед Богом і віру в Господа нашого Ісуса» (Дії 20:21). Покаєння починається тоді, коли ми, грішні, вирішуємо стати лице в лице перед Богом, заглянути в Його очі , подивитись на себе очима Творця, жити перед Ним. Тому святе Євангеліє говорить, що Царство Боже посеред нас і ми всі прекрасно розуміємо, що воно може бути тільки в любові. Царство Боже – Царство Любові і воно є завжди біля нас, його не треба чекати, коли воно прийде. Покаєння – це завжди для людини весна. Людина відчуває свої гріхи, духовну неміч і потребу перебування у світлі та правді, потребу спілкування з Богом. Заклик до покаєння є актуальним для кожного з нас. Ці слова сказані не лише до язичників, які відійшли від Бога, але і до нас. Від нас залежить чи буде мати помешкання в нашому серці Ісус, чи проповідь Спасителя буде мати успіх стосовно нас? Просімо, щоби це благодатне слово отримало перемогу над нашою гріховною сплячкою і принесло великі плоди для добра Церкви і для нашого добра. Тому, плекаймо і шануймо наші справжні християнські, а не напівпоганські звичаї, берімо участь у святкових обрядах і освяченнях наших домівок, однак, не зупиняймося лише на цьому, а робімо наступний крок — назустріч Таїнству, назустріч Світлу, яким є сам Христос Спаситель. І так, наблизившись до Нього в молитві, в Таїнствах і в ділах милосердя супроти наших ближніх, ми самі станемо носіями вічного Божого світла, вказуючи іншим людям, що ще перебувають в темряві гріха і в тіні смерті, шлях до Бога, як це заповідає нам наш Спаситель і Господь в Нагірній проповіді: «Так нехай світить ваше світло перед людьми, щоб вони, бачивши ваші добрі діла, прославляли Отця вашого, що на небі» (Мт. 5, 16). Амінь.

Communion Verse: The grace of God has appeared to all men. Praise you the Lord of heaven. Praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛІННІ

Антифон 1: Коли Ізраїль вийшов з Єгипту, дім Якова з-поміж людей чужої мови. Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. Святиною Його стала Юдея, Ізраїль - Його царством. Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. Море побачило те й кинулось тікати, Йордан назад повернувся. Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. Що з тобою, море, що ти кинулось тікати, і з тобою, Йордане, що ти назад повернувся? Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Антифон 3: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителєві нашому. Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Алилуга. Прийдім з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому. Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Алилуга. Бо Бог великий Господь, і цар великий по всій землі. Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Алилуга.

Малий Вхід: Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа. Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Алилуга.

Тропарі і Кондаки: Тропар (1): Хоч запечатали камінь юдеї і воїни стерегли пречисте тіло Твое, воскрес Ти, Спасе, на третій день, даруючи життя світові. Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче: Слава воскресінню Твоєму, Христе, слава царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, єдиний Чоловіколюбче!

Тропар (1): Коли в Йордані христився Ти, Господи, Троїчне з'явилось поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова. Господи, що з'явився і світ просвітив, - слава Тобі! Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Прокімен (1):Кондак (4): З'явився Ти сьогодні вселенній і світло Твое, Господи, опромінило нас. Пізнавши Тебе, співаємо: Ти прийшов і появився - Світло недоступне. Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

Прокімен (1): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

Апостол: До Ефесян послання св. апостола Павла читання. (Еф 4:7-13)

Браття, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: "Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям." А те "вийшов" що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших - пророками, ще інших - евангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будівництво Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Алилуя: Стих: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами Твоїми Твою вірність. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудеться, на небесах приготується істина Твоя. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Євангеліє: (Мт 4:12-17)

В той час, почувши, що Івана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нефталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісаїя: "О земле Завулону та земле Нефталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті, побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, - зійшло їм світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Небесне Царство близько."

Достойно: Величай, душе моя, Господа, що в Йордані христиться.

Ірмос: Жаден язик неспроможний благовалити Тебе достойно, ані жадний ум, навіть надлюдський, неспроможний Тебе славити, Богородице. Бувши доброю, прийми нашу віру, бо нашу божественну любов Ти знаєш. Ти - провідниця християн, і Тебе прославляємо.

Причасний: Явилася благодать Божа спасительна всім людям. Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя, Алилуя,Алилуя.

